

**Иероним Стридонский**

**Творения блаженного  
Иеронима Стридонского**

**Части 7-8**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 291  
ББК 86.3  
ИЗ0

**Иероним Стридонский**  
ИЗ0 Творения блаженного Иеронима Стридонского: Части 7-8 / Иероним Стридонский – М.: Книга по Требованию, 2013. – 784 с.

**ISBN 978-5-458-42177-5**

Творения блаженного Иеронима Стридонского / Библиотека творений святых отцов и учителей церкви. Издаваемая при Киевской Духовной Академии

**ISBN 978-5-458-42177-5**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



И пророки не говорили, какъ бредить Монтанъ съ сумасбродными женщинами, въ экстазѣ, такъ что будто бы не знали, что произносили, и уча другихъ, сами не понимали того, что говорили, подобно тѣмъ, о которыхъ апостолъ говоритъ: *не разумѣюще, ни яже глаголютъ, ни о нижше утверждаютъ* (1 Тим. 1, 7); но, по Соломону, который говоритъ въ Притчахъ: «премудрый понимаетъ то, что онъ выражаетъ устами своими, и на устахъ своихъ будетъ носить знание» (Притч. 16, 23), и сами пророки знали то, что говорили. Ибо если пророки были мудры, чего мы не можемъ отрицать, если Моисей, наученный всякой премудрости, говорилъ къ Господу и Господь отвѣчалъ ему, и о Даниилѣ говорится къ князю Тира: *еда премудрѣе ты еси Даниила* (Иезек 28, 3), и если и Давидъ былъ мудръ, хвалившійся въ Псалмахъ: *безвѣстная и тайная премудрости Твоя явилъ ми еси* (Псал. 50, 8); то какимъ образомъ мудрые пророки не знали, подобно неразумнымъ животнымъ, того, что говорили? И въ другомъ мѣстѣ у апостола мы читаемъ: *дуси пророчестіи пророкомъ повинуются* (1 Кор. 14, 32), такъ что они имѣютъ въ своей власти, когда молчать, когда говорить. Если это кажется кому либо недоказаннымъ, тотъ пусть выслушаетъ оное того же у апостола: *пророцы два или трие да глаголютъ, и друзім да разсуждаютъ; аще ли иному открытѣся съдѣшу, первый да молчитъ* (1 Кор. 14, 29. 30). Какъ могутъ они умолкать, если молчать или говорить состоитъ во власти духа, говорящаго чрезъ пророковъ? И такъ если они понимали то, что говорили, то все исполнено мудрости и разума. И не воздухъ, сотрясаемый звукомъ, доходилъ до ихъ ушей, но Богъ говорилъ въ духѣ пророковъ по оному, что другой пророкъ говоритъ: *ангелъ глаголай во мнѣ* (Захар. 1, 9) и: «воскликая въ сердцахъ нашихъ: авва, Отче» (Гал. 4, 6), и: «послушаю, что говорить во мнѣ Господь Богъ» (Пс. 84, 9).

Поэтому, послѣ исторической истины, все должно быть понимаемо духовно, и такимъ должны быть понимаемы образомъ Іудея и Іерусалимъ, Вавилонъ и Филистимляне, и Моавъ и Дамаскъ, Египеть и пустыня приморская Идумея и Аравія, и долина Видѣнія, и наконецъ Тиръ и долина четвероногихъ; такъ что во всемъ мы должны разыскивать значенія, и во всемъ этомъ апостоль Павелъ, какъ мудрый архитекторъ, полагаетъ основаніе которое есть не иное, какъ Христосъ Іисусъ. И требуется много труда и напряженія для того, чтобы предпринять объясненіе всей книги Исаи, надъ которою трудились умы нашихъ предковъ. Разумѣю грековъ; у латинянъ же великое молчаніе, кромѣ священной памяти мученика Викторина, который могъ сказать съ апостоломъ: *аме бо и невѣжда словомъ, но не разумомъ* (2 Кор. 11, 6). Ибо Оригенъ написалъ на этого пророка по четыремъ изданіямъ, до видѣнія четвероногихъ въ пустынѣ, тридцать книгъ, изъ которыхъ двадцать шестая утрачена. Извѣстны подъ его именемъ и другія книги о видѣніи τετραπόδων (четвероногихъ), двѣ книги къ Гратъ, которыя считаются подложными, двадцать пять Бесѣдъ и Σημειώσεις, которыя мы можемъ назвать *Извлеченіями*. Также Евсевій Памфиловъ издалъ пятнадцать книгъ объясненій по историческому методу, и Дидимъ, дружбою котораго недавно мы пользовались, издалъ осьмнадцать томовъ отъ того мѣста, гдѣ написано: *утѣшайте, утѣшайте люди моя, священницы, глаголите въ сердце Іерусалиму* (Ис. 40, 1, 2), до конца книги. Аполливарій же, по своему обыкновению такъ излагаетъ все, что все пробѣгаетъ мелькомъ, протяженія огромнаго пути лишь съ нѣкоторыми остановками и роздыхами пролетаетъ самыми короткими дорогами, такъ что можно подумать, что мы читаемъ не столько толкованія, сколько указатели содержанія главъ. Изъ этого ты усматриваешь, какъ трудно, чтобы наши латиняне, уши которыхъ сгучливы, которымъ уразу-

мѣніе святыхъ Писаній претить и которые находятъ удвольствіе только въ рукоплесканіи краснорѣчію, извинили меня, если я буду говорить довольно пространно, такъ какъ Исаія по числу стиховъ или равенъ двѣнадцати пророкамъ, или болѣе ихъ. Если же гдѣ либо, опустивъ LXX, я толковалъ по еврейскому тексту, то это по той причинѣ, что у нихъ было или одно и тоже, или большею частію сходно съ прочими, и я не хотѣлъ, приводя два изданія, расширять книгу толкованія, которая даже при объясненіи по одному изданію превышаетъ мѣру краткости. Но уже приступимъ къ дѣлу.

## КНИГА ПЕРВАЯ.

Глава I. Ст. 1. *Видѣніе Исаиѣ, сына Амосова, которое онъ видѣлъ на Іуду и Іерусалимъ, во дни Озіи, Іоавамы, Ахаза и Езекии, царей Іуды.* Въмѣсто *Іуды*, которымъ обозначаются два колѣна, LXX и Θεοδοτιόνъ поставили *Іудей*, которая обозначаетъ всю землю двѣнадцати колѣнъ, и вмѣсто того, что мы съ еврейскаго перевели, — *на Іуду и Іерусалимъ*, они перевели: *противъ Іудей и Іерусалима*. Сяммахъ, по своему обычаю, перевелъ яснѣе: *объ Іудѣ и Іерусалимѣ*, такъ что надписаніемъ не хотѣлъ обозначать ни благопріятнаго, ни неблагопріятнаго, а то, что *объ Іудѣ и Іерусалимѣ* въ томъ и другомъ отношеніи предсказала пророческая рѣчь. И такъ Исаія главнымъ образомъ говоритъ о двухъ колѣнахъ: Іудиномъ и Вениаминовомъ, исключивъ десять, которые были въ Самаріи и назывались Ефремъ и Израилемъ и которые при Озіи, царѣ Іудейскомъ и Іерусалимскомъ, уже началъ опустошать Фуль, царь Ассирійскій, а потому, въ пятьдесятъ второй годъ царствованія Озіи, когда въ Самаріи царствовалъ Факей, сынъ Ромеліи, «пришелъ

Теглаофаласаръ, царь Ассирійскій, и взялъ Айонъ, и Абель, домъ Маахи, и Ианое, и Кедесъ, и Асоръ, и Галаадъ и Галилею, всю землю Неофалима, и переселилъ ихъ въ Ассирію» (4 Цар. 15, 29). Изъ этого видно, что, при приближающемся разрушеніи Самаріи, все это говорится для предостереженія двухъ колѣнъ.

Осія же есть тотъ самый, который называется и Азаріей, двоякимъ именемъ. Изъ царей, которые поставляются въ надписаніи, мы узнаемъ, что именно въ одно и тоже время пророчествовали Исаія, Осія, Іоиль и Амосъ; но начало слова Господня было къ Осіи, сыну Беери. Амосъ же, отецъ Исаіи, не былъ, какъ многіе думаютъ, третій изъ двѣнадцати пророковъ, а другой, и они пишутся у Евреевъ различными буквами: послѣдній имѣетъ первую и послѣднюю буквы *алефъ* и *саде* (אסד), первый—*амнъ* и *самехъ* (אמס), и послѣдній переводится нѣкоторыми *крѣпость* или *крѣпкій*, а первый—*народъ жестокой* или *строгий*, о чемъ мы подробнѣе сказали въ Амосъ. Не только этотъ пророкъ, а и другіе, когда имѣютъ въ надписаніи: видѣніе, которое видѣлъ Исаія или Авдій, то не только излагаютъ видѣнное, напримѣръ: «я видѣлъ Господа, сидящаго на престолѣ высокомъ и превознесенномъ и два Серафима вокругъ его» (Ис. 6, 1, 2), но и сообщаютъ то, что имъ было сказано, то есть: *слыши, небо, и выиши земле* (Ис. 1, 2), и: «сіе говоритъ Господь Богъ къ Идумеѣ: слухъ слышалъ я отъ Господа и посла послалъ Онъ къ народамъ» (Авд. 1, 1). Ибо пророки прежде назывались видящими, тагъ какъ они могли сказать: «очи ваши всегда къ Господу» (Псал. 24, 15) и: „къ Тебѣ возвелъ я очи мои, живущему на небесахъ“ (Псал. 122, 1). Поэтому и апостоламъ заповѣдуются Спасителемъ: *возведите очи ваши и видите нивы, яко плавы суть къ жатвѣ уже* (Іоанн. 4, 35). Эти очи сердца имѣла и невѣста въ Пѣсни Пѣсней, которой женихъ говоритъ: „ты ранила сердце мое.

сестра моя—невѣста, однимъ изъ глазъ твоихъ“ (Пѣсн. 4, 9). И въ Евангеліи читаемъ: «свѣтильникъ тѣла твоего есть око твое» (Матѣ. 6, 22). Въ ветхомъ завѣтѣ также говорится, что весь народъ видѣлъ гласъ Божій (Исх. 20, 18). Поэтому пусть смолвнутъ бредни Мовтана, полагающаго, что пророки предсказывали будущее въ экстазѣ, въ умоизступленіи; ибо несознаваемаго они не могли и видѣть. Я знаю, что нѣкоторые объясняютъ Іудею и Іерусалимъ какъ небесныя, Исаію какъ образъ Господа Спасителя, потому что онъ де предвозвѣщаетъ плѣненіе той страны на нашей землѣ и затѣмъ возвращеніе и восшествіе на гору святую въ послѣдніе дни. Но мы все это отвергаемъ, считая противнымъ вѣрѣ христіанской, и, слѣдуя исторической истинѣ, въ смыслѣ духовномъ объясняемъ такимъ образомъ, что все, что они бредятъ о небесномъ Іерусалимѣ, относимъ къ Церкви Христовой и къ тѣмъ, которые какъ по причинѣ грѣховъ выходятъ изъ нея, такъ вслѣдствіе раскаянія возвращаются на прежнее мѣсто,—въ Церковь, о которой, думаемъ, говорится и слѣдующее въ томъ же самомъ пророкѣ: «свѣтись, свѣтись Іерусалимъ, ибо пришелъ свѣтъ твой и слава Господня взошла надъ тобою», и: «въ тебѣ явится Господь и слава Его покажется надъ тобою, и пойдутъ цари въ свѣтъ твой и народы въ блескъ твой, когда прійдутъ всѣ сыновья его издалека и дочери его будутъ принесены на плечахъ и покроютъ его верблюды Мадіама и Ефы, принося золото и ладанъ, и стада Кедара и овны Наваіюа поспѣшать и будутъ умилостивительными жертвами на алтарѣ Господнемъ» (Ис. 60, 1-7).

Что касается поставленнаго въ надписаніи, что онъ пророчествовалъ при Озіи и Іоаѳамѣ, и Ахазѣ, и Езекии, царяхъ іудейскихъ, то это не должно быть понимаемо смѣшанно, какъ у другихъ пророковъ, какъ бы намъ было неизвѣстно, что при какомъ царѣ въ частности было сказано; но до конца

книги излагается, что было открыто ему Господомъ въ отдѣльности при Озіи, что при Іоаѳамѣ, что при Ахазѣ, и что при Езекии. Примемъ также къ свѣдѣнію, что Езекиа началъ царствовать въ Іерусалимѣ въ двѣнадцатый годъ Ромула, который построилъ въ Италіи городъ своего имени, чтобы ясно было видно, на сколько наши исторіи древнѣе, чѣмъ прочихъ народовъ. Исаія же значитъ *спасеннымъ Господомъ*, Іуда *исповѣданіе*, Іерусалимъ *видѣніе мира*, Озіа *сила Господня*, Іоаѳамъ *Господне совершенство*, Ахазъ *державій или сильный*, Езекиа *власть Господа*. Итакъ кто водительствомъ Господа спасается и есть сынъ Амоса, т. е. крѣпкаго и сильнаго, тотъ духовно видитъ видѣніе неповѣданія, когда оплакиваетъ прежніе грѣхи, и видѣніе мира, когда послѣ покаянія переходитъ ко свѣту и успокоивается въ вѣчномъ мирѣ и всѣ времена его проходятъ подѣ крѣпостію Господа, и совершенствомъ Его и силою. И, когда онъ все сдѣлаеть, то скажетъ оно евангельское: *раби неключими есмь, яко, еже должны бѣхомъ сотворити, створихомъ* (Лук. 17, 10).

Ст. 2. *Слушай, небо, и слухомъ воспринимай земля, потому что Господь сказалъ*. Выше въ надписаніи было показано, кто пророкъ, чей онъ сынъ, что онъ видѣлъ противъ Іудей и Іерусалима или на Іудею и Іерусалимъ, и въ какое время; теперь онъ призываетъ небо и землю къ вниманію, обозначая небомъ высшія ангельскія силы, а землю—родъ смертныхъ, метонимически указывая содержащимъ содержимое. Или: такъ какъ Господь, давая народу Израильскому законъ Свой, чрезъ Моисея призывалъ въ свидѣтели небо и землю и говорилъ: *возми небо и возмозло, и да слышитъ земля глаголы устъ Моихъ* (Второз. 32, 1); то по отступленіи народа опять ихъ же призываетъ во свидѣтельство, чтобы всѣ стихіи знали, что Богъ справедливо вызванъ на гнѣвъ и отмщеніе за свои повелѣнія. Въмѣсто *небо*, въ еврейскомъ слышится *samaim небеса*, во множе-

ственномъ числѣ, въ особенности когда сказалъ *слушайте*, то есть *seti*, что стоитъ во множественномъ числѣ, а не въ единственномъ. Но нѣкоторые полагають, что хотя небеса называются во множественномъ числѣ, однако понимаются въ единственномъ, подобно тому какъ отдѣльные города мы называемъ Оивами и Аѳинами. Это составляетъ особенность еврейскаго языка, что все оканчивающееся на слогъ *it* есть мужескаго рода и множественнаго числа, какъ Cherubim (херувимы) и Seraphim (серафимы), а оканчивающееся на *oth* есть женскаго рода и множественнаго числа, какъ Sabaoth (Саваоѳъ). И то нужно замѣтить, что небесамъ говорится: *слушайте*, а землѣ: *слухомъ воспринимай*; ибо то, что высоко, имѣеть большее разумѣніе, а что ниже, то затмѣвается земными чувствами. Посему и Спаситель въ Евангеліи говорить: *имѣяй уши слышати да слышатъ* (Матѳ. 11, 15) Итакъ, тотъ, кто есть небо и гражданинъ неба, тотъ пусть таинственно внемлетъ тому, что говорится; а кто земной, тотъ пусть слѣдуетъ простой исторіи. Нужно обратить вниманіе также на то, что не сказалъ: *слушай небо и слухомъ воспринимай земля*, что сказалъ *вамъ* Господь, но: что сказалъ Онъ *мнѣ* для передачи слышаннаго мною въ духѣ вамъ, не заслуживающимъ слышать глаголовъ Его Самого. Нѣкоторые (Оригенисты) думаютъ, что небо и земля призываются къ слушанію какъ бы одушевленные, подобно тому, что о землѣ въ другомъ мѣстѣ говорится: *призирай на землю, и творяй ю трястися* (Псал. 103, 32); но здѣсь выражается могущество Божіе, а не земное пониманіе.

*Сыновей Я родилъ и возвысилъ, они же отвергли Меня.* Въмѣсто этого Симмахъ и Θεодотіонъ перевели такъ: *сыновей Я воспиталъ и возвысилъ.* Съ этого мѣста пророкъ повѣствуетъ о томъ, что сказалъ ему Господь,—что народъ Израильскій, созданный по общему закону рабами, Онъ об-

ратилъ въ сыновей и сказалъ: *сынъ Мой первенецъ Израиль* (Исх. 4, 22). И Господь въ Евангеліи обѣщаетъ апостоламъ, если они исполнять волю Его, уже не называть ихъ рабами, а друзьями (Іоан. 15, 15). Если же Израиль возгордится, слыша, что онъ первенецъ, то пусть пойметъ, что онъ потому называется первенцемъ, что вторыми сыновьями называются язычники. Ибо онъ не называется единороднымъ, который исключалъ бы другихъ братьевъ, но первенцемъ, чтобы показать, что послѣдуютъ и другіе. И притомъ, по тайнствамъ Писаній, получаютъ наслѣдство не первенцы, а вторые. Первенцемъ былъ Каинъ; но угодны были Богу дары Авеля. Первенецъ былъ Измаиль; но получилъ наслѣдство Исаакъ. Первенецъ былъ Исавъ, но благословеніе отца похитилъ зачинатель Іаковъ. Первенецъ былъ Рувимъ, однако благословеніе сѣмени Христова переносится на Іуду. Итакъ они (Іудеи) по порядку призванія были первыми и назывались головою, но сдѣланы головою и называемся сынами Божиими мы—вторые, считавшіеся хвостомъ, ибо *еллицы пріяша Его, даде имъ область чадомъ Божиимъ быти* (Іоан. 1, 12). И не приняли мы духа рабства въ страхѣ, но духа усыновленія, въ которомъ взываемъ: *Ава, Отче!* (Римл. 8, 15); ибо совершенная любовь вонъ изгоняетъ страхъ (1 Іоан. 4, 18). Но лучше читать по еврейскому: *сыновей Я воспиталъ, нежели родилъ*, чтобы не показалось это противорѣчащимъ тому изреченію, которое читаемъ въ посланіи Іоанна: *всякъ рожденный отъ Бога грѣха не творитъ* (1 Іоан. 3, 9). Если же они рождены отъ Бога, то какимъ образомъ могли грѣшнить, когда всякій рожденный отъ Бога не можетъ грѣшнить?

Ст. 3. *Позналъ волъ владѣтеля своего, и оселъ ясли господина своего. Израиль не позналъ, народъ Мой не уразумѣлъ.* Въмѣсто этого одни только Семьдесятъ перевели: *Израиль же Меня не позналъ и народъ Меня не уразумѣлъ.* Какъ по прочимъ, такъ и

по еврейскому: Израиль не позналъ Владѣтеля своего и народъ не уразумѣлъ яслей Господина своего. Смысль ясенъ: Я усыновилъ васъ, какъ дѣтей, сдѣлалъ особеннымъ народомъ своимъ, частію Своею, удѣломъ наслѣдія Своего и назвалъ первенцами; они же не сдѣлали даже и того, что дѣлаютъ неразумныя животныя, чтобы тронуться благодареніями и уразумѣть пастыря и питателя своего. И сравнилъ ихъ не со псами, потому что это самый умный родъ животныхъ и за небольшое количество пищи охраняетъ дома хозяевъ, но съ болѣе глупыми воломъ и осломъ, изъ которыхъ одинъ возитъ повозки и переворачиваетъ плугомъ твердѣйшія глыбы земли, а другой перевозитъ тяжести и облегчаетъ людямъ трудъ хожденія, почему они и называются рабочимъ скотомъ, такъ какъ помогаютъ людямъ <sup>1)</sup>). Можно это мѣсто понимать и о Богѣ Отцѣ; но оно болѣе относится къ Сыну, потому что народъ Израильскій не позналъ и не принялъ Его, день Котораго видѣлъ Авраамъ и возрадовался и къ пришествію Котораго обращены были чаянія всѣхъ пророковъ. Онъ и въ Евангеліи говоритъ къ Іерусалиму: «сколько разъ я хотѣлъ собрать сыновей твоихъ, какъ курица собираетъ птенцовъ подъ крылья свои, и ты не захотѣлъ» (Матѳ. 23, 37). Спрашиваемъ: гдѣ мы еще читали о волѣ и ослѣ? Во Второзаконіи написано: *да не ореши юнцемъ и ослятемъ вкупѣ* (Втор. 22, 10), и въ этомъ же самомъ Исаи: «блаженъ, кто съѣтъ при всякой водѣ, гдѣ волъ попираетъ и оселъ» (Ис. 32, 2). Вмѣстѣ на волѣ и ослѣ пашетъ Евіонъ, достѣйный своего имени по низменности, по бѣдности своего разумѣнія <sup>2)</sup>, такъ принимающій Евангеліе, что не оставляетъ суевѣрныхъ обрядовъ Іудейскихъ, предшествовавшихъ въ тѣни и образѣ. Но блаженъ

<sup>1)</sup> Рабочій скотъ на латинскомъ языкѣ называется *jumentum* отъ *juvare* помогать.

<sup>2)</sup> Евіонъ значитъ *бѣдный*.

тотъ, кто сѣтъ на изреченіяхъ Писаній какъ Ветхаго, такъ Новаго Завѣта, и попираетъ воды убивающей буквы, чтобы пожинать плодъ духа животворящаго. Волъ въ иносказательномъ смыслѣ относится къ Израилю, который несть ярмо закона и есть животное чистое; а осель, обремененный тяжестію грѣховъ, означаетъ народъ изъ язычниковъ. къ которому Господь говорилъ: *приидите ко Мнѣ вси труждающіися и обремененніи и Азъ упокою вы* (Матѳ. 11, 28). Такимъ образомъ, тогда какъ фарисеи и книжники, имѣвшие ключъ и вѣдѣніе закона и справедливо называвшіеся Израилемъ, то есть *умомъ видящимъ Бога* не увѣровали, часть народа Іудейскаго увѣровала, такъ что въ одинъ день разомъ увѣровали три тысячи, а въ другой день пять тысячъ. И тогда какъ и мудрые вѣка не приняли креста Христова, невѣжественная толпа народовъ приняла его. Поэтому и апостолъ говорилъ: *видите званіе ваше, братіе, яко не мнози премудри по плоти, не мнози сильни, не мнози благородни: но буая міра избра Богъ, да премудрѣя посрамитъ, и немощная міра избра Богъ, да посрамитъ крѣпкая* (1 Кор. 1, 26 27). Но это толкованіе натянутое; истинное же толкованіе то, которое приведено выше.

Ст. 4. *Увы, племя грѣшное, народъ, обремененный беззаконіемъ, съмя непотребное: оставили Господа, хулили Святаго Израилева, отвернулись назадъ.* Поставленнаго мною въ концѣ: *отвернулись назадъ* у LXX толковниковъ нѣтъ, и вмѣсто *хулили* у нихъ стоитъ: *возбудили на гнѣвъ*, а вмѣсто *съмени непотребнаго*—*съмя наихудшее*. Прочіе, слѣдуя этому, еврейское *tereit* перевели *наихудшихъ*, чтобы отступленіе было не столько по винѣ съмени (чтобы не думали, что у добраго и злаго природа различна), сколько слѣдствіемъ развращенія тѣхъ, которые по собственной волѣ оставили Господа.

Въ началѣ книги надписаніе говоритъ о лицѣ (про-